

Making Jesus' Sayings¹

Alan Garrow, BNTC Edinburgh 2015

1. The sayings triangle:

Did. 1.2-5a – Luke 6.27-36 – Matt 5.38-48

1.1. Luke 6.27-36 depends directly on Did. 1.2-5a

- Koester's Method
- Four puzzles resolved if Didache is primary:
 - The –ve Golden Rule in Did. 1.2
 - 'Avoid the fleshly passions' in Did. 1.4
 - 'Love your enemies' not in Didache
 - Sayings separate in Did. combined in Luke

1.2. Matt 5.38-48 depends directly on Luke 6.27-36

- Matthew's use of Luke – in general²
- Matt's use of Luke 6.27 in particular

1.3. Matt 5.38-48 conflates Did. 1.2-5a and Luke 6.27-36

- Matt's conflation of Luke and Mark – Mustard Seed
- Matt's conflation of Luke 6.27-36 and Did 1.2-5a

2. The extended, and varied, careers of five Jesus sayings

3. The Didache(s)' value for the study of very early Christianity

Didache 1.2-5a

1.2 Now the way of life is this: first, you shall love the God who made you; second, your neighbour as yourself, and everything that you would not have done to you, do not do to another.

1.3a The teaching of these words is this:

1.3b Bless those that curse you and pray for your enemies, fast for those that persecute you.

1.3c For what merit is there if you love those that love you? Do not even the Gentiles do the same? But love those who hate you and you will not have any enemy.

1.4a Avoid the fleshly and bodily passions.

1.4b If someone strikes you on your right cheek, turn the other also, and you will be perfect.

If someone forces you to go one mile, go two.

If someone takes your coat, give your shirt also.

If someone takes away from you what is yours, do not ask for it back, since you cannot.

1.5a To everyone asking of you give, and do not ask for it back, for the Father wishes that gifts be given to all from his own bounty.

¹ Video, ppt and handout available at: www.alangarrow.com/BNTC2015.html

² Robert K MacEwen, *Matthean Posteriority* (Bloomsbury, 2015)

Didache 1.2-5a

1.2 Ἡ μὲν οὖν ὁδὸς τῆς ζωῆς ἐστὶν αὕτη·
πρῶτον ἀγαπήσεις τὸν θεὸν τὸν ποιήσαντά
σε, δεύτερον τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν·
πάντα δὲ ὅσα ἐὰν θελησῆς μὴ γίνεσθαι σοι,
καὶ σὺ ἄλλω μὴ ποίει.

1.3 Τούτων δὲ τῶν λόγων ἡ διδαχὴ ἐστὶν
αὕτη·

εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμῖν
καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν,
νηστεύετε δὲ ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς·

ποία γὰρ χάρις, ἐὰν ἀγαπᾶτε τοὺς
ἀγαπῶντας ὑμᾶς; οὐχὶ καὶ τὰ ἔθνη τὸ αὐτὸ
ποιοῦσιν; ὑμεῖς δὲ ἀγαπᾶτε τοὺς μισοῦντας
ὑμᾶς καὶ οὐχ ἔξετε ἐχθρόν.

1.4 ἀπέχου τῶν σαρκικῶν καὶ σωματικῶν
ἐπιθυμιῶν·

ἐὰν τίς σοι δῶ ῥάπισμα εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα,
στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἔση τέλειος·
ἐὰν ἀγγαρεύσῃ σέ τις μίλιον ἓν,
ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο·
ἐὰν ἄρῃ τις τὸ ἱματίον σου, δὸς αὐτῷ καὶ
τὸν χιτῶνα·
ἐὰν λάβῃ τις ἀπὸ σοῦ τὸ σόν, μὴ ἀπαίτει·
οὐδὲ γὰρ δύνασαι.

1.5a παντὶ τῷ αἰτοῦντί σε δίδου καὶ μὴ
ἀπαίτει· πᾶσι γὰρ θέλει δίδεσθαι ὁ πατήρ ἐκ
τῶν ἰδίων χαρισμάτων.

Luke 6.27-34

6.27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν,
ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν,
καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς,

6.28 εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς,
προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς.

6.29 τῷ τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα
πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ
τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσης.

6.30 παντὶ αἰτοῦντί σε δίδου,
καὶ ἀπὸ τοῦ αἵροντός τα σὰ μὴ ἀπαίτει.

6.31 καὶ καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ
ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως.

6.32 καὶ εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ γὰρ οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας
αὐτοὺς ἀγαπῶσιν.

6.33 καὶ γὰρ ἐὰν ἀγαθοποιήτε τοὺς
ἀγαθοποιούντας ὑμᾶς,
ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ
αὐτὸ ποιοῦσιν.

6.34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ' ὧν ἐλπίζετε
λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν;
καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς δανίζουσιν ἵνα
ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα.

Matthew 5.38-48

5.38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ὀφθαλμὸν ἀντὶ
ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος.

5.39 Ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ
πονηρῷ·

ἀλλ' ὅστις σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα
σου, στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

5.40 καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν
χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες αὐτῷ καὶ τὸ
ἱμάτιον·

5.41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἓν,
ὑπάγε μετ' αὐτοῦ δύο·

5.42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα
ἀπὸ σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῆς.

5.43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, ἀγαπήσεις τὸν
πλησίον σου καὶ μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου.

5.44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς
ἐχθροὺς ὑμῶν, καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν
διωκόντων ὑμᾶς, 5.45 ὅπως γένησθε υἱοὶ
τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν
ἥλιον αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ
ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους καὶ
ἀδίκους.

5.46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας
ὑμᾶς, τίνα μισθὸν ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι
τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 5.47 καὶ ἐὰν ἀσπάσῃσθε
τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν
ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ
ποιοῦσιν;

5.48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι, ὡς ὁ πατήρ
ὑμῶν ὁ οὐρανοῖς τέλειός ἐστιν